

А. Е. Фалилеев

Культурментальная специфика употребления имен собственных в речах политических лидеров Великобритании и США

УДК 008.80

Статья посвящена исследованию культурментальной специфики употребления имен собственных. Особое внимание уделяется рассмотрению лингвокультурологического аспекта изучения онимов. Дается определение понятиям «оним» и «ментальность». Материалом исследования послужили речи политических лидеров Великобритании и США.

Ключевые слова: оним, ментальность, менталитет, национальный менталитет, политический текст, политический лидер.

A. E. Falileev. Cultural and mental specifics of the use of proper names in the speeches of the political leaders of Great Britain and the USA

This article is devoted to research of cultural and mental specifics of the use of proper names. The special attention is paid to consideration of linguistic and cultural aspect of studying onims. The definition is given to the concepts «onim» and «mentality». We have studied the texts of political performances of the leaders of Great Britain and the USA in this article.

Key words: onim, mentality, mentality, national mentality, political text, a political leader.

Ономастический материал обладает огромным культуроведческим потенциалом, который накапливается веками и способен постоянно изменяться. Онимы как бы маркируют природную и социальную сферы жизни этноса и формируют то культурное пространство, в котором человек владеет своей речью наиболее успешно.

Общепризнанно, что онимы – особые лексические единицы, которые в обыденной речи практически никогда не называют предметы или явления словами, а обозначают их как «имена» или «названия». Н. Д. Арутюнова справедливо замечает, что обычные слова вычленяются из речевого потока, а отдельность имени собственного «изна-

чально задана обособленностью и единичностью денотата, а также автономностью употребления в зове и обращении» [1:98].

Итак, оним – это слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект. В отличие от других слов, онимы не связаны непосредственно с понятием: основное их значение заключено в их связи с денотатом, и они являются слоем лексики, не требующей перевода. В состав имен собственных могут входить любые части речи, артикли, предлоги. В языковом значении имен собственных признак «индивидуальной значимости» подводится под категорию предметности, так как в системе языка имя собственное, как и нарицательное, соотносится с классом предметов, отражая индивидуальность каждого элемента этого класса [5:27].

Исследование онимов представляет огромную важность благодаря специфическим закономерностям их передачи и сохранения. Вследствие своей социальной функции – служить простым индивидуализирующим указанием на определенный предмет – оним способен сохранять свою основную значимость при полном «затемнении» его этимологического значения, то есть при полной невозможности связать его с какими-либо другими словами того же языка. Отсюда огромная устойчивость имен собственных, сохраняющихся не только при революционных сдвигах в истории определенного языка, но даже при полной смене языковых систем. Тем самым устанавливается возможность путем этимологического разъяснения тех или иных названий определить особенности языка, на котором было впервые создано соответствующее наименование. Способ именования, образ, положенный в основу имени, весьма индивидуален у каждого народа. Несмотря на то, что в образности имен отмечается типичность и усматриваются антропологические универсалии, применение этого типичного и универсального определяется особенностями индивидуального развития народа.

Рассмотрим лингвокультурологический аспект изучения онимов.

Культура – это совокупность достижений общества в его материальном и духовном развитии; это результат взаимодействия двух элементов: самого человека и внешней природы [4:9]. Язык является

главным внутренним орудием культуры, её основным первоначальным признаком. Словарный состав языка реагирует на изменения в культурной жизни. Лексика отражает особенности эпохи, национально-политическую специфику общества, любое культурное новшество. Любое же неактуальное явление жизни быстро превращается в языковой архаизм. Вышедшие из общего употребления лексемы часто сохраняются в собственных именах различных типов. Таким образом, онимы как языковые единицы являются некими реинтрансляторами бытия [10:22].

Географическая зона и связанные с ней климатические условия накладывают свои отпечатки на образ жизни человека. Поскольку географические условия в разных широтах земного шара весьма различны, в человеческом обществе сложилось несколько типов приморской, горной, островной культуры со своей спецификой и своими идеалами красоты, отразившимися в ономастике [10:33]. Поэтому имя, созданное в ту или иную эпоху, может быть однозначно соотнесено с культурой и культурно-исторической традицией того или иного народа.

Онимы служат своеобразным семантическим выражением ментальности.

Среди структурных единиц, репрезентирующих ментальные явления, прежде всего, выделяют слово и его семантику. О. Г. Почепцов отмечает, что в «семантике некоторых слов, выражающих языковую ментальность, скрываются особенности познания и обозначения этих особенностей» [8:111]. В. В. Колесов определяет основную задачу ментального описания как «выявление и формулирование семантической доминанты, не изменяющейся с течением времени, как основного признака в содержании выраженного словесным знаком концепта. Концепт выражает со-значения «национального колорита», т. е. все принципиально возможные значения в символично-смысловой функции языка как средства мышления и общения» [2:156, 157].

По мнению И. В. Кондакова, ментальность можно определить как сформированную под влиянием географических и социокультурных факторов систему стереотипов поведения личности, ее чувственно-эмоциональных реакций и мышления, являющуюся выражением ие-

рархически соподчиненных приоритетов и культурных ценностей [3:39].

Рассмотрение ментальных особенностей сознания той или иной социальной группы позволяет проникнуть в «скрытый» слой общественного сознания, более объективно и глубоко передающий и воспроизводящий тенденции эпохи, вскрыть глубоко укоренившийся и скрытый за идеологией срез реальности – образов, представлений, восприятий, который в большинстве случаев остается неизменным даже при смене одной идеологии другой. Это объясняется большей, по сравнению с идеологией, устойчивостью ментальных структур.

Глубинные структуры, определяющие на протяжении длительного времени этническое или национальное своеобразие культуры, называются национальным менталитетом [9:44].

Как правило, черты, представляющие национальный менталитет той или иной культуры, в отличие от идеологических, социально-политических, религиозно-конфессиональных и иных факторов, отличаются стабильностью и не изменяются столетиями. Ментальные характеристики культуры, даже претерпевая некоторые изменения в ходе истории, все же остаются в своей основе постоянными, что позволяет идентифицировать культуру на всем ее историческом пути – от зарождения до расцвета.

Национальная ментальность должна восприниматься целостно через изучение обычаев и традиций, социально-бытового и делового поведения. Всё это может послужить дифференцирующим фактором, с помощью которого отличают один этнос от другого. В любой нации, представляющей собой открытую общность людей, переплетаются как национальные, так и специфические черты, сформированные в ходе её культурно-политического развития [9:74].

Анализ онимов на материале выступлений политических лидеров Великобритании и США невозможен без учета специфики национальных черт характера, темперамента, склада ума, чувств и настроений, традиций и привычек. Кроме того, для понимания особенностей политических выступлений немаловажным фактором выступают стереотипы восприятия культуры, которые являются стабильными вне

зависимости от того, меняется ли международная ситуация и государственные системы или нет.

А. В. Павловская в своей книге «Англия и англичане» характеризует англичан как трудолюбивых, уравновешенных, приветливых, предупредительных и порядочных людей [7:12].

При характеристике английской нации следует учитывать то, что это одна из самых старых наций мира, которая долгое время владела множеством завоеванных по всему миру колоний.

Англичане являются одним из немногих народов в мире, который пользуется необъяснимым уважением окружающих. Английский юмор, беззлобно-насмешливый, иронический и критически-снисходительный, проявляется даже в отношении к самим себе.

Английские традиции известны по всему миру и играют особую роль в жизни этого народа. Любой англичанин во всем старается действовать согласно обычаю, в противовес влиянию времени и моды. Англичанин оригинален и самобытен, пытается сохранить в любых условиях свои привычки, вкусы, нравы, обособленность. К представителям других наций относится немного скептически и даже категорично.

Широко известен английский практицизм, а также расчетливость, предприимчивость, сдержанность, выдержка и уверенность в себе. Англичане высоко ценят материальное благополучие, но скупыми их назвать нельзя. Часто их ошибочно считают равнодушными, но на самом деле они лишь хладнокровны. Им присущи невозмутимое спокойствие, терпение и выдержка.

В политической жизни англичан преобладает принцип «честной игры», то есть признание в другом человеке партнера, равноправного соперника, с которым он готов сотрудничать ради общей цели [7:22].

Англичане высоко ценят такие качества, как независимость, образованность, внутреннее самоуважение, честность, тактичность, изящество манер, бескорыстность, умение руководить и подчиняться, настойчивость в достижении поставленной цели. Английский национальный характер порой парадоксален. В нём есть странное сочетание конформизма и индивидуализма, эксцентричности и уравновешенности, приветливости и замкнутости, отчужденности и участливости,

простоты и снобизма. Эти характеристики свойственны и политическим лидерам Великобритании [7:17].

Смысловой функционал онимов в речах политических лидеров Великобритании сводится к конкретности и информативности. Как известно, речь великобританцев не отличается экспрессивностью и эмоциональностью.

В политических выступлениях лидеров Великобритании весьма распространены антропонимы – личные имена собственные. Рассмотрим некоторые из них.

“But also this year, in these difficult times, we've won the argument on the economy and debt as George Osborne showed it in that magnificent speech on Tuesday”. – Но также и в этом году, в эти трудные времена, мы выиграли спор об экономике и долгах, поскольку Джордж Осборн показал это в той великолепной речи во вторник” [13].

Дэвид Кэмерон использовал антропоним *George Osborne* на конференции лидеров в Торе. Джордж Осборн – канцлер казначейства Великобритании с мая 2010 г., член Консервативной партии.

В своей речи о финансовом кризисе Дэвид Кэмерон использует антропоним *Margaret Thatcher*:

“We changed Prime Minister for Margaret Thatcher”. – Мы изменили Премьер-министра Маргарет Тэтчер [13].

Имя Маргарет Тэтчер, «железной леди», премьер-министра Великобритании в период с 1979 по 1990 гг., фигурирует в речах политических лидеров Великобритании довольно часто, так как Маргарет является видным политическим деятелем.

Использование энтонимов – наименований этносов – представителями власти Великобритании находит отражение, например, в следующем высказывании:

“So our method should be clear: send more soldiers to train Afghans more to deliver the security we need”. – Таким образом, наш метод должен быть четким: пошлите больше солдат, чтобы обучать афганцев обеспечить безопасность, в которой мы нуждаемся [12].

Политонимы, называющие некоторые атрибуты, эмблемы, символы государства, выражают, как правило, патриотические чувства либо передают лингвострановедческую информацию. Так, например,

в выступлении Дэвида Кэмерона, посвященном существованию объединенного правительства, используется политоним *Union Flag*:

“We must confront and defeat the ugly stain of separatism seeping through the Union flag”. – Мы должны противостоять уродливой окраске сепаратизма, просачивающегося через Государственный флаг Соединенного Королевства [47].

В качестве одной из реалий и достояний английской нации фигурирует политоним *the National Anthem* – «национальный гимн Великобритании»:

“We have the attempt to replace the National Anthem”. – Мы сделали попытку к восстановлению Национального Гимна [19].

Рассмотрим пример употребления топонимов – географических названий:

“We are not in Afghanistan to deliver the perfect society”. – Мы не находимся в Афганистане, чтобы создать безупречное общество [11]. Афганистан, государство на Среднем Востоке, относится к подвиду топонима – административного хоронима. Административный хороним – это название административно-территориальной единицы, имеющей определенные границы, принятое в официальных документах, в том числе название государства, республики, края, области, района.

Американцы, в отличие от англичан, привыкли во всем следовать стандартам и стереотипам. Многие современные исследователи называют Соединенные Штаты грандиозным экспериментом в истории человечества, в результате которого представители разных национальностей, этнических групп и даже рас были взяты и помещены вместе на огромной территории, отрезанной от окружающего мира. В результате в довольно короткие сроки появилась новая общность, с собственными традициями, нравами, ценностями, манерой поведения, восприятием мира – словом, всем тем, что называется национальным менталитетом.

Для американской нации стало необходимостью доказать свое превосходство и независимость, догнать и перегнать ведущие европейские державы по экономическим, военным, социальным показателям. Американцам свойственна масштабность и глобальность дея-

тельности, бурные проявления чувств и эмоций, лидерские качества и целеустремлённость.

Другим важным фундаментом американского государства являются принципы равноправия. Американцы постоянно борются за полное и всеобъемлющее равенство во всем: правах, обязанностях и возможностях, равенство перед Богом, государством и людьми, равенство всех, независимо от цвета кожи, национальности, пола, разреза глаз, интеллектуальных способностей и так далее. И при этом американцы – это, наверное, единственная нация, в которой почти каждый социальный слой чувствует себя ущемлённым в своих правах. В американском обществе широко и повсеместно распространилось явление политкорректности.

Представители американской нации – истинные патриоты своей страны, и они практически не одобряют критические замечания, высказываемые иностранцами в адрес чего-либо американского. Американцы – законопослушный народ: они уважают существующие у них законы и власть. Личные качества, которые являются своеобразным лейблом для американцев, – это их приветливость и радушие. Они энергичны и всегда настроены на интенсивную работу, чему способствует развитая система образования и воспитания. Американцам не свойственны меркантильность и педантичность, но они всегда пунктуальны и аккуратны [6:181].

Чаще всего в своих выступлениях политические лидеры используют антропонимы – личные имена. Так, например, в предвыборной речи Барак Обама использует антропоним “*Senator McCain*”:

“I just received a very gracious call from Senator McCain. He fought long and hard in this campaign”. – Я только что принял доброжелательный звонок от Сенатора Маккейна. Он боролся в этой кампании долго и тяжело [14].

Антропоним “*Senator McCain*”, функционирующий в данном высказывании, используется в своём прямом значении. Сенатор Маккейн – старший сенатор США от штата Аризона с 1987 г. Согласно антропонимической формуле, то есть порядку следования имени и официальной должности, антропоним *McCain* используется вместе со

словом *Senator*, обозначающим его должностное положение, так как встречается в данном контексте в первый раз.

Рассмотрим следующий пример:

"I would not be standing here tonight without the unyielding support of my best friend for the last sixteen years, the rock of our family and the love of my life, our nation's next First Lady, Michelle Obama". – Я бы не стоял здесь сегодня вечером без твёрдой поддержки моего лучшего друга в течение последних шестнадцати лет, опоры нашего семейства и любви всей моей жизни, нашей следующей национальной Первой леди, Мишель Обамы [14].

Любое использование онимов именно в политических выступлениях имеет целевую установку. Чаще всего она заключается в произведении определённого эффекта на слушателей. Фигурирование в данном отрывке имени первой леди США, Мишель Обамы, не случайно. Так как данная речь является предвыборной, её основная цель состоит в произведении наилучшего впечатления на избирателя. И человек, который так тепло отзывается о своей жене, производит на слушателей только положительное воздействие.

Использование другой группы онимов, топонимов, также весьма распространено в речах политических лидеров США.

Так, например, Барак Обама в своей предвыборной речи использует следующие топонимы:

"If there is anyone out there who still doubts that America is a place where all things are possible; who still wonders if the dream of our founders is alive in our time; who still questions the power of our democracy, tonight is your answer". – Если остался ещё хоть кто-нибудь, кто до сих пор сомневается, что Америка – это место, где всё возможно; кто до сих пор задаётся вопросом, жива ли мечта ее основателей в наше время; кто все еще подвергает сомнению силу нашей демократии, сегодняшний вечер – это и есть ваш ответ [14].

В данном высказывании встречается топоним *America* – часть света, которая объединяет два материка, Северную и Южную Америку, то есть топоним, обозначающий название государства, зафиксированное в официальных документах и имеющее определённые грани-

цы. Топоним *America* является самым употребительным топонимом, функционирующим в речах политических лидеров США.

В окончании каждого своего выступления действующий президент Америки всегда употребляет следующую фразу:

“Thank you, God bless you, and may God Bless the United States of America”. – Спасибо, Да благословит вас Господь, и пусть Господь благословит Соединенные Штаты Америки [14].

Топоним *the United States of America* является весьма распространенным среди употребляющихся топонимов в речах политических лидеров США. Как уже было сказано, данная фраза является обязательной для окончания их выступления, если оно адресовано американцам либо состоялось в пределах Америки.

Наименования деловых объединений людей, эргонимы, являются также весьма распространёнными в политических выступлениях, но, к сожалению, весьма однообразными. На основе проделанного анализа политических текстов было выведено, что, в основном, это названия политических партий.

Так, например, в одном из своих предвыборных выступлений Барак Обама использует следующие эргонимы:

“Let us remember that it was a man from this state who first carried the banner of the Republican Party to the White House – a party founded on the values of self-reliance, individual liberty, and national unity. Those are values we all share, and while the Democratic Party has won a great victory tonight, we do so with a measure of humility and determination to heal the divides that have held back our progress”. – Разрешите напомнить, что это был человек из этого штата, кто впервые перенёс флаг Республиканской партии в Белый дом, – партии, основанной на ценностях понятия уверенности в своих силах, свободы личности и национального единства. Тех ценностей, которые мы все разделяем, и в то время как Демократическая партия одержала великую победу сегодня вечером, мы поступаем так со степенью смирения и определения, чтобы извлечь границы, которые сдерживали наш прогресс [15].

Интерес здесь представляет использование эргонимов *the Republican Party* и *the Democratic Party*. Республиканская и Демократиче-

ская партии являются главными соперниками в политической жизни США, и в данном случае речь идет о победе одной из них и проигрыше другой. Барак Обама принадлежит к выигравшей на данных выборах Демократической партии, но с уважением относится и к оппонентной партии.

Этнонимы как названия различных видов этнической общности несомненно занимают важное место в речах политических деятелей.

Использование этнонима *American(s)* является широко распространенным в политических выступлениях лидеров США. Например:

"I believed that Democrats and Republicans and Americans of every political stripe were hungry for new ideas, new leadership, and a new kind of politics – one that favors common sense over ideology; one that focuses on those values and ideals we hold in common as Americans". – Я полагал, что демократы и республиканцы, и американцы каждого политического направления жаждали новых идей, нового лидерства и нового вида политики – такого, который превозносит здравый смысл над идеологией, и сосредотачивается на тех ценностях и идеалах, которые мы имеем все вместе, будучи американцами [18].

Как известно, у американцев очень хорошо развито чувство патриотизма, и использование в своих выступлениях данного слова в положительном значении оказывает желаемое воздействие на слушателей-американцев.

В речах политических лидеров США функционируют политонимы, содержащие лингвострановедческую информацию. Так, например, в выступлении Джорджа Буша мы встречаемся с политонимом *The Confederate Flag*:

"In South Carolina, where the Confederate Flag still flies, they built a powerful coalition of African Americans and white Americans". – В Южной Каролине, где всё ещё развевается Федеральный Флаг, они создали мощную коалицию афроамериканцев и белых американцев [16].

Использование следующей группы онимов, хрононимов, не столь популярно среди политиков, но всё же имеет место быть. Политик, отлично владеющий знаниями об исторических событиях своей страны и их датах, всегда выглядит более убедительно в глазах избирателей.

“We are in the middle of the worst economic crisis since the Great Depression. 760,000 workers have lost their jobs this year”. – Мы находимся в центре худшего экономического кризиса со времён Великой Депрессии. В этом году 760 000 рабочих потеряли свои рабочие места [18].

Указание на хрононим *the Great Depression* употребляется с целью обозначить временной период, о котором идёт речь в высказывании.

В политических речах встречаются документонимы, обозначающие официально закреплённые названия документов. Как правило, данные названия используются нечасто и обычно в выступлениях, касающихся именно этих документов. Рассмотрим следующий пример:

“Four years ago, following the most devastating attack in our history, this body passed the USA Patriot Act in order to give our nation's law enforcement the tools they need to track down terrorists who plot and lurk within our own borders and all over the world – terrorists who, right now, are looking to exploit weaknesses in our laws and our security to carry out even deadlier attacks than we saw on September 11th”. – Четыре года назад, после самой разрушительной атаки в нашей истории, эта организация передала Патриотический акт США, чтобы претворить наш национальный закон в жизнь, она должна разыскать террористов, кто руководит операцией и скрывается в пределах наших собственных границ и по всему миру – террористов, которые прямо сейчас собираются использовать слабые места в наших законах и нашей безопасности, чтобы осуществить еще более смертельные атаки, чем мы видели 11-ого сентября [17].

Документоним *The USA Patriot Act* переводится как «патриотический акт» – федеральный закон, принятый в США в октябре 2001 г., который давал правительству и полиции широкие полномочия по надзору за гражданами. Данный документоним используется в речи президента США, Барака Обамы, касающейся вышеуказанного закона.

Итак, использование онимов как средства передачи информации об именах и названиях позволяет содержательно и аргументированно построить и оформить речь политика, реализовать его коммуникативный замысел. Политика больше, чем другие виды общественной дея-

тельности, нуждается в установлении и поддержании постоянных связей с обществом. А это невозможно реализовать без четкого знания всех элементов успешной коммуникации, которыми могут быть признаны любые средства языка. Анализ ключевых лексем, используемых современными политическими лидерами Великобритании и США в своих выступлениях, показал факт грамотного и уместного употребления онимов, отражающих национально-культурные особенности языковой системы данных стран.

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999.
2. Колесов В. В. Жизнь происходит от слова... СПб.: Златоуст, 1999.
3. Кондаков И. В. Введение в историю русской культуры. М., 1997. С. 38–72.
4. Кравченко А. И. Культурология: учеб. пособие. 3-е изд. М.: Академический проект, 2001.
5. Магера Т. С. Текст политического плаката: лингвориторическое моделирование (на материале региональных предвыборных плакатов): дис. канд. филол. наук. Барнаул, 2006.
6. Ощепкова В. В. Учебное пособие по страноведению: США. М.: Новая школа, 1995.
7. Павловская А. В. Англия и англичане. М.: Изд-во МГУ, Памятники исторической мысли, 2005.
8. Почепцов О. Г. Языковая ментальность: способ представления мира // Вопросы языкознания. 1990. № 6. С. 110–122.
9. Солманидина Н. В. Менталитет как «философское измерение» российской истории в творчестве В. О. Ключевского: дис. ... канд. филос. наук. Саранск, 2001.
10. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. 2-е изд. М.: УРСС, 2007.
11. Conservative conference: David Cameron's speech: сайт. URL: <http://www.guardian.co.uk/politics/2009/oct/08/david-cameron-speech-in-full>.
12. Conservative conference: David Cameron's speech in full: сайт. URL: <http://www.guardian.co.uk/politics/2010/may/11/david-cameron-speech-full-text>.

13. Conservatives: David Cameron: Conference Speech 2008: сайт. URL: http://www.conservatives.com/News/Speeches/2008/10/David_Cameron_Conference_Speech_2008.aspx.
14. Huffpost Green: Obama UN Speech: сайт. URL: http://www.huffingtonpost.com/2009/09/23/obama-un-speech-text_n_296017.html.
15. Politico: Remarks of President-Elect Barack Obama. Election Night: сайт. URL: http://www.barackobama.com/2008/11/04/remarks_of_presidentelect_bara.php.
16. Politics: Barack Obama's Speech on Race: сайт. URL: <http://www.nytimes.com/2008/03/18/us/politics/18text-obama.html?ex=1363579200&en=01c3df099739ddd0&ei=5124&partner=permalink&exprod=permalink>.
17. Remarks of Senator Barack Obama (Columbus, OH): сайт. URL: <http://2008election.procon.org/sourcefiles/Obama20081102.pdf.php>.
18. Remarks of Senator Barack Obama (Jacksonville, FL): сайт. URL: <http://2008election.procon.org/sourcefiles/Obama20081103.pdf>.
19. The Telegraph: David Cameron's 'Union' Speech in full: сайт. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/uknews/1572059/David-Camerons-Union-Speech-in-full.html>.

Е. Ю. Обидина

Медиаперсоны и медиалица российского информационного пространства: начало и дифференциация

УДК 008

Краткая история российских СМИ – это история медиавоздействия. Различие между медиалицом и медиаперсоной было неотчетливым в XVIII столетии, это единство возникает одновременно с формированием национального медиапространства. Они дифференцировались после 1830-х гг. Они соединяются снова в XXI веке.